

THÉORIES ET PRATIQUES DE LA TRADUCTION. UNE APPROCHE CONTRASTIVE

Colloque international, université de Tartu.

Les 1^{er}, 2 et 3 décembre 2005 – Lossi 3-425, Tartu

LE 1^{ER} DECEMBRE

9h00 Inscriptions

9h30 Ouverture du colloque

La séance présidée par Françoise Wuilmart

10h00 **Jean-René Ladmiral** (Université de Paris X Nanterre; ISIT¹, Paris), *Théorie & esthétique de la traduction*

10h45 **Jüri Talvet** (Université de Tartu), *Mõtteid sümbiootilise tõlkefilosoofiast (Pour une théorie symbiotique de la traduction)*

11h30 Pause café

11h45 **Bruno Osimo** (Université de Milan), *Translation and quality: a synthesis of contrasting models (Traduction et qualité : une synthèse de modèles contrastants)*

12h30 **Jaan Kaplinski** (écrivain et traducteur), *Totaalne tõlge ? (Traduction totale ?)*

13h15-15h00 Déjeuner

15h00-17h45 **Table ronde : Traduire les sociétés et les cultures.** Le débat animé par Stefano Montes avec la participation de Jean-René Ladmiral, Jüri Talvet, Bruno Osimo et Jaan Kaplinski.

Les sujets proposés :

– **Stefano Montes** (Université de Tartu), *Le processus traduit, l'expérience écrite*

– **Enne-Reet Soovik** (Université de Tartu), *Kas tõlkija vastutab? Tõlkimise ja kultuuri suhetest. (La responsabilité du traducteur : relations entre la traduction et la culture)*

– **Marri Amon** (Université de Tartu), *Tõlkida ühiskonda, tõlkida ühiskonnateadlast – Pierre Bourdieu näitel (Traduire une société, traduire une sociologie: exemple de Pierre Bourdieu)*

– **Ave Tarrend** (Université de Tallinn), *Tõlketegevus ideoloogiliste pihtide vahel – saksa kirjandus Nõukogude Eestis esimestel sõjajärgsetel kümnenditel (L'acte de traduction dans l'état idéologique : la littérature allemande dans l'Estonie soviétique des premières décennies après la guerre)*

– **Katre Talviste** (Université de Tartu), *Kas tõlge on tarbekirjandus? (Les traductions ont-elles une fonction ?)*

17h45-18h00 **Conclusion par Jean-René Ladmiral**

18h15 **La réception (Ülikooli 17)**

LE 2 DECEMBRE

La séance présidée par Ülar Ploom

10h00 **Françoise Wuilmart** (traductrice, directrice du CETL et du CTLS²), *Le péché de nivellement dans la traduction littéraire*

10h45 **Eloi Recoing** (écrivain, traducteur, metteur en scène, Université Paris III Sorbonne-Nouvelle), *Comment traduire au théâtre la forme de l'Absence ?*

11h30 Pause café

11h45 **Marina Grishakova** (Université de Tartu), *Tõlge kui 'võõra proovilepanek' (La traduction comme « épreuve de l'étranger »)*

12h30 **Jaak Rähesoo**, *Teatritõlge Eestis (La traduction théâtrale en Estonie)*

13h15-15h00 Déjeuner

15h00-17h45 **Table ronde : Traduire la littérature et le théâtre.** Le débat animé par Tanel Lepsoo, avec la participation de Françoise Wuilmart, Eloi Recoing, Marina Grishakova et Jaak Rähesoo.

Les sujets proposés :

– **Tanel Lepsoo** (Université de Tartu), *Valère Novarina tõlkimisest – identiteedi otsingul (Traduire Valère Novarina : la quête identitaire)*

– **Ian Monk** (écrivain et traducteur) : *Traduction poétique: fond ou forme?*

– **Janika Päll** (Université de Tartu) *Antiikdraama tõlkimine: kas vastuolu 'lingvistilise' ja 'poetilise' vahel kaob, kui tähtsaimaks saab lugu? (Traduire le théâtre antique : l'opposition entre 'linguistique' et 'poétique' à travers la fable ?)*

17h45-18h00 **Conclusion par Eloi Recoing**

LE 3 DECEMBRE

La séance présidée par Jean-René Ladmiral

10h00 **Peeter Torop** (Université de Tartu), *Tõlkepraktikad ja tõlketeaduse distsiplinaarne piir (Pratiques de la traduction et limites de la traductologie)*

10h45 **Antonio Lavieri** (ISIT, Paris), *Alice au pays de la traduction. Itinéraires narratifs dans le savoir traductologique*

11h30 Pause café

11h45 **Ülar Ploom** (Université de Tallinn) & **Daniele Monticelli** (Université de Tartu et Université de Tallinn), *Tõlke osa rahvuskeele (per)formatsiooni protsessis. D'Annunzio ja Ridala. (Le rôle de la traduction dans la (per)formation de la langue nationale : D'Annunzio et Ridala)*

12h30 **Mihhail Lotman** (Université de Tartu et Université de Tallinn), *Märgi probleem värsi tõlkimisel (Le problème du signe dans la traduction du vers)*

13h15-15h00 Déjeuner

15h00-17h45 **Table ronde : Traduire les langues et les métalangues.** Le débat animé par Licia Taverna avec la participation de Peeter Torop, Antonio Lavieri, Ülar Ploom, Daniele Monticelli, Mihhail Lotman

Les sujets proposés :

– **Licia Taverna** (Université de Tartu), *Savoirs et traductions*

– **Elin Sütiste** (Université de Tallinn), *Mõiste 'tõlkimine' maht R. Jakobsonil (L'emprise du concept du « traduire » chez R. Jakobson)*

– **Heete Sahkai** (EKI³), **Kristiina Ross** (traductrice, EKI) & **Triin Kallas** (Université de Tallinn), *Dominandipõhiste tõlkemeetodite äärmuslikud võimalused (Les possibilités extrêmes des méthodes de traductions fondées sur les dominantes)*

17h45-18h00 **Conclusion par Peeter Torop**

18h00 **Clôture**

Les interventions seront traduites de l'estonien vers le français et du français vers l'estonien par Eva Toulouse, Anne Chamard, Marri Amon et Indrek Koff.

Organisation : Section d'études françaises du département de philologie germanique et romane de l'université de Tartu, en collaboration avec le département de sémiotique de l'université de Tartu et l'Institut estonien de sciences humaines (Université de Tallinn). Avec le soutien de la Fondation scientifique de l'Estonie (Grant 6466 et 5717) et du Centre culturel français de Tallinn.

¹ Institut Supérieur d'Interprétation et de Traduction

² Le Centre européen de traduction littéraire et le Collège européen des traducteurs littéraires de Senefte.

³ Eesti Keele Instituut (L'Institut de la langue estonienne)